

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ЕВАНГЕЛИЕ ЕВРЕЕВ

Сохранившиеся цитаты и свидетельства

По изданию М. Р. Джеймса
1924

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

«Евангелие евреев» известно по цитатам и сообщениям других авторов; полного текста у нас нет. Здесь собрана читательская подборка из издания М. Р. Джеймса 1924 года: цитаты Климента, Оригена и Иеронима, сообщения Евсевия и позднейшие свидетельства. Названия «по евреям», «еврейское Евангелие», «еврейский Матфей» и упоминания назареев не всегда позволяют уверенно установить, идёт ли речь об одной книге. Поэтому подборка не представлена как восстановленный последовательный текст. Разделы 1–5 содержат цитаты с их вводными словами; 6–7 — сообщения о книге; 8–10 — отдельно обозначенные сопоставительные и спорные материалы. Полные собрания фрагментов, относимых к Евангелиям назареев и эбионитов, сюда не включены. Это также не новозаветное Послание к Евреям.

Английская основа — выбранные цитаты и сообщения в переводе М. Р. Джеймса, *The Apostrophal New Testament* (1924), с. 2–6 и 8. Позднее свидетельство Псевдо-Кирилла передано у Джеймса по английскому переводу Э. А. Уоллиса Баджа. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для *Life for God* с английского. Выбранные английские отрывки сверены с печатным изданием; ошибки сетевой перепечатки исправлены. Самостоятельная полная сверка греческих, латинских и коптских оригиналов не проводилась.

Десять разделов и 22 номера отрывков введены *Life for God* для чтения и ссылок; это не главы утраченного Евангелия. Над каждым отрывком назван источник. Круглые скобки могут передавать пояснение или вариант у Джеймса. Многоточия отмечают его сокращения, а не обязательно утраты рукописи. Пояснения редакции отделены от цитат. Из главы Джеймса выбраны указанные свидетельства; подборка не претендует на включение всех фрагментов, когда-либо относимых к иудеохристианским Евангелиям.

Издание М. Р. Джеймса 1924 года находится в общественном достоянии; каталог, предоставляющий скан, прямо указывает

этот статус. Использован исторический перевод, а не защищённая современная переработка. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Отбор, нумерация, вступление и пояснения — Life for God, 2026.

Онлайн-версия:

[Life for God · читать книгу](#)

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (1924), pp. 1-8

Скан печатного издания; выбранные цитаты проверены на с. 2-6 и 8. Историческое введение Джеймса целиком не воспроизводится.

2. Theology on the Web — catalogue and public-domain status

Библиографические сведения об издании 1924 года и указание общественного достояния.

3. M. R. James — Gospel of the Hebrews, transcription

Сетевая перепечатка использована как исходная транскрипция. Её опечатки исправлены по скану; современное предисловие сайта не включено.

4. Clement of Alexandria — Stromata, book II, chapter IX

Полный исторический английский перевод книги II использован для проверки ошибочной ссылки на книгу I у Джеймса.

Оглавление

Об издании	2
1. Искать, удивляться и обрести покой	5
2. Святой Дух как мать	5
3. Дух, сошедший при крещении	6
4. Любовь к брату	6
5. Явление воскресшего Иакову	7
6. Сообщение о женщине, обвинённой во грехах	7
7. Свидетельства о чтении и передаче книги	8
8. Спорная атрибуция: богатый человек	9
9. Спорная атрибуция: хлеб завтрашнего дня	10
10. Позднее свидетельство Псевдо-Кирилла	11
Примечания к переводу	12

Часть I. Цитаты в сочинениях древних авторов. В каждом отрывке указан передающий его источник.

1. Искать, удивляться и обрести покой

Климент Александрийский. Строматы 2.9.45

1. Также (или: и) в Евангелии по евреям записано речение: «Кто удивляется, будет царствовать, а кто царствует, обретёт покой». ^[1]

Климент Александрийский. Строматы 5.14.96

2. Ибо эти слова имеют тот же смысл, что и следующие: он не перестанет искать, пока не найдёт; найдя, удивится; удивившись, будет царствовать; а воцарившись, обретёт покой. ^[2]

2. Святой Дух как мать

Ориген. Толкование на Иоанна 2.12

1. И если кто принимает Евангелие по евреям, где сам Спаситель говорит: «Только что моя мать, Святой Дух, взяла меня за один из моих волос и перенесла на великую гору Фавор», — он придёт в недоумение... ^{[3] [4]}

Ориген. Беседы на Иеремию 15.4

2. И если кто принимает это речение: «Только что моя мать, Святой Дух, взяла меня и вознесла на великую гору Фавор», и остальное... ^[5]

3. Дух, сошедший при крещении

Иероним. Толкование на Исаию 11:2

1. В Евангелии, которое я упомянул выше, я нахожу следующие слова: и было, когда Господь вышел из воды, весь источник Святого Духа сошёл и почил на нём и сказал ему: «Сын мой, во всех пророках я ожидала тебя, чтобы ты пришёл и я почил в тебе. Ибо ты — мой покой, ты — мой первородный сын, царствующий вовеки». ^[6] ^[7]

4. Любовь к брату

Иероним. Толкование на Ефесянам 5:4

1. Как читаем и в Еврейском Евангелии: «И никогда, говорит он, не радуйтесь, кроме тех случаев, когда смотрите на своего брата с любовью». ^[8]

Иероним. Толкование на Иезекииля 18:7

2. И в Евангелии по евреям, которое обычно читают назареи, к величайшим грехам отнесено, «если человек огорчил дух своего брата». ^[9]

5. Явление воскресшего Иакову

Иероним. О знаменитых мужах 2

1. Также Евангелие, называемое «по евреям», недавно переведённое мною на греческий и латинский языки, которым часто пользуется Ориген, рассказывает после воскресения Спасителя: «Господь же, отдав льняное полотно слуге священника, пошёл к Иакову и явился ему (ибо Иаков поклялся не есть хлеба с того часа, как выпил чашу Господа, пока не увидит его воскресшим из числа усопших)». И немного далее: «Принесите, говорит Господь, стол и хлеб». И тотчас добавлено: «Он взял хлеб, благословил, преломил и дал Иакову Праведному и сказал ему: брат мой, ешь свой хлеб, ибо Сын Человеческий воскрес из числа усопших». [10] [11] [12]

Часть II. Сообщения о книге. Это свидетельства других авторов, а не восстановленные страницы утраченного Евангелия.

6. Сообщение о женщине, обвинённой во грехах

Евсевий. Церковная история 3.39.17 — о Папии

1. Он также изложил (или: истолковал) другой рассказ — о женщине, обвинённой перед Господом во многих грехах; этот рассказ содержится и в Евангелии по евреям. [13]

7. Свидетельства о чтении и передаче книги

Евсевий. Церковная история 4.22.8

1. Гегесипп пользовался в своих «Записках» Евангелием по евреям. ^[14]

Евсевий. Церковная история 3.25.5

2. И к ним некоторые причислили Евангелие по евреям, которым особенно дорожат те из евреев, кто принял Христа. ^[15]

Евсевий. Церковная история 3.27.4

3. (Эбиониты отвергали Павла) и пользовались только Евангелием, называемым «по евреям», мало считаясь с остальными. ^[16]

Иероним. О знаменитых мужах 3 — о еврейском Матфее

4. Кроме того, сам еврейский текст (или: оригинал) доньше хранится в библиотеке в Кесарии, которую столь заботливо собрал мученик Памфил. Мне также предоставили возможность переписать его назареи, пользующиеся этой книгой в Верии, городе Сирии. ^[17]

Стихometрия Никифора. Перечень спорных книг

5. Спорные книги Нового Завета: Апокалипсис Иоанна, Апокалипсис Петра, Послание Варнавы и Евангелие по евреям — 2200 строк. ^[18]

Часть III. Сопоставительные материалы. Отнесение этих отрывков к тому же произведению спорно; они представлены отдельно.

8. Спорная атрибуция: богатый человек

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

1. В некоем Евангелии, называемом «по евреям», написано (если кто пожелает принять его не как авторитетное свидетельство, а для прояснения рассматриваемого вопроса): ^[19]

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

2. Второй из богатых людей, сказано там, спросил его: «Учитель, какое доброе дело я могу совершить, чтобы жить?» Он сказал ему: «Человек, исполни (соблюдай) закон и пророков». ^[20]

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

3. Тот ответил ему: «Я соблюдал их». Он сказал ему: «Пойди, продай всё, что имеешь, раздай бедным и приходи, следуй за мной». Но богатый стал чесать голову, и это ему не понравилось. И Господь сказал ему: «Как ты говоришь: я соблюдал закон и пророков? Ведь в законе написано: люби ближнего своего, как самого себя; и вот, многие твои братья, сыны Авраама, одеты в грязные лохмотья и умирают от голода, а твой дом полон всякого добра, и ничего из него к ним не поступает». ^[21]

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

4. И он обратился к своему ученику Симону, сидевшему рядом с ним, и сказал: «Симон, сын Иоанны, легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Небесное». ^[22]

9. Спорная атрибуция: хлеб завтрашнего дня

Иероним. Толкование на Матфея 6:11

1. В Евангелии, называемом «по евреям», вместо «сверхсущного» хлеба я нашёл *maḥar*, что значит «завтрашнего дня»; так что смысл следующий: хлеб наш завтрашнего дня, то есть будущего, дай нам сегодня. ^[23]

Позднее полемическое сочинение, приписанное Кириллу. Реплики принадлежат персонажам рассказа. Совпадение названия не устанавливает тождество с Евангелием, известным Клименту и Оригену.

10. Позднее свидетельство Псевдо-Кирилла

Псевдо-Кирилл. Слово о Марии — речь монаха в пересказе Джеймса

1. В Евангелии к евреям написано, что, когда Христос пожелал прийти на землю к людям, Благой Отец призвал могущественную силу на небесах, называемую Михаилом, и вверил ей Христа. И сила сошла в мир и была названа Марией, и Христос пребывал в её чреве семь месяцев. Затем она родила его, и он возростал, и избрал апостолов... «был распят и взят Отцом». [24] [25]

Псевдо-Кирилл. Слово о Марии — диалог персонажей

2. Кирилл спросил: «Где в четырёх Евангелиях сказано, что Святая Дева Мария, Матерь Божия, — сила?» Монах ответил: «В Евангелии к евреям». «Значит, — сказал Кирилл, — существует пять Евангелий? Где пятое?» Монах ответил: «Это Евангелие, которое было написано к евреям». [26]

Псевдо-Кирилл. Слово о Марии — отдельно приведённое окончание фразы

3. «После того как они подняли его на крест, Отец взял его к себе на небо». [27]

Примечания к переводу

1. 1:1 — У Джеймса напечатано «Строматы I.9.45». Ссылка исправлена на II.9.45: речение находится в книге II, главе 9; это проверено по полному английскому переводу «Стромат». Слова «в Евангелии по евреям» принадлежат передающему цитату Клименту.

2. 1:2 — В этом втором месте заглавие Евангелия не повторено. Более длинное речение помещено рядом как параллель у того же автора. Сходный ряд «искать — найти — удивиться — царствовать» встречается в традиции речения 2 Евангелия от Фомы; сходство не устанавливает тождества двух книг.

3. 2:1 — Образ «моя мать, Святой Дух» сохранён. Джеймс связывает его с женским грамматическим родом еврейского слова «дух». Это помогает объяснить образ, но не доказывает язык утраченного Евангелия и не превращает Святой Дух в Марию. Фавор не заменён другой горой.

4. 2:1 — Ориген вводит речение условием «если кто принимает». Его оговорка сохранена вместе с цитатой. Многоточие передаёт сокращённое продолжение у Джеймса, а не повреждение дошедшей до нас рукописи Евангелия.

5. 2:2 — В версии из беседы на Иеремию отсутствует деталь о волосе, присутствующая в 2:1. Повторение показывает форму цитирования другим сочинением; две формулировки не объединены.

6. 3:1 — Иероним приводит отрывок при толковании Ис 11:2 и связывает свой источник с чтением назареев. Поэтому даже эта именованная цитата не устраняет споров о разграничении иудеохристианских Евангелий. «Весь источник» передаёт метафору полноты Духа.

7. 3:1 — В русском тексте «ожидала» и «почила» согласованы с образом Духа как матери, известным по соседним свидетельствам. Английское I waited / I might rest само по себе не обозначает род. Это переводческое решение, а не заявление о сверке утраченной семитской рукописи.

8. 4:1 — Слова о радости и любви приведены Иеронимом в толковании Еф 5:4. Их условная формулировка сохранена; поясняющая мораль не вставлена в речение.

9. 4:2 — «Огорчить дух брата» сохранено как формулировка источника. Указание на «величайшие грехи» — часть сообщения Иеронима о книге, а не полный список таких грехов.

10. 5:1 — Начальные слова о переводе на греческий и латинский принадлежат Иерониму. Они не являются выходными данными нынешнего издания и сами по себе не дают нам его утраченных переводов.

11. 5:1 — Иероним соединяет несколько выдержек словами «немного далее» и «тотчас добавлено». Сохранён его способ цитирования, без дописывания переходов. «Льняное полотно» отдано слуге священника; его имя здесь не названо. Отождествление с Малхом было бы предположением.

12. 5:1 — «Иаков Праведный» — обозначение в цитате, приведённой Иеронимом в главе об Иакове, брате Господа. Можно сопоставить само сообщение о явлении Иакову с 1 Кор 15:7; там нет рассказа о хлебе, клятве и полотне.

13. 6:1 — Местоимение «он» относится к Папию, о котором пишет Евсевий. Евсевий сообщает о рассказе, но здесь не приводит его полный текст. Не названы ни женщина, ни конкретный грех; рассказ Ин 7:53–8:11 не вставляется вместо утраченного свидетельства.

14. 7:1 — Это краткая передача сообщения о том, каким источником пользовался Гегесипп. Содержание его заимствований из Евангелия здесь не приведено.

15. 7:2 — «К ним» относится к обсуждаемым Евсеем категориям церковных книг. Сообщение о том, что некоторые включали книгу в определённый круг чтения, не означает, что Евсевий сам включил её в общепринятый канон.

16. 7:3 — Слова об эбионитах — сообщение Евсевия; фраза в круглых скобках даёт сокращённый контекст у Джеймса. Одинаковое название у разных авторов не доказывает, что все

они читали одну и ту же редакцию. Отдельное собрание свидетельств об эбионитах не включено в эту подборку.

17. 7:4 — Здесь Иероним говорит о еврейском Матфее. Отнесение этой книги ко всем другим отрывкам под названием «Евангелие евреев» не принимается как установленное. «Доныне» относится ко времени Иеронима, а не к современному состоянию библиотеки в Кесарии.

18. 7:5 — Стихометрия учитывает объём в строках, а не в современных стихах или главах. В записи стоит 2200; сравнение Джеймса — на 300 строк меньше Матфея — вынесено из текста перечня в это примечание. Число не позволяет восстановить утраченные страницы.

19. 8:1 — Отрывок передан в латинской версии толкования на Матфея, связанной с именем Оригена. Джеймс отделяет этот случай от несомненных цитат Оригена; точное происхождение вставки здесь не устанавливается. Оговорка о неавторитетном использовании сохранена.

20. 8:2 — Слова «второй из богатых» предполагают контекст, которого эта выдержка не раскрывает. Рассказ о первом богатом не восстанавливается.

21. 8:3 — Укор связан с несоответствием между заявлением о соблюдении закона и отсутствием помощи голодающим братьям. Деталь о человеке, чешущем голову, сохранена. Сопоставление с Мф 19:16–24 не превращает этот вариант в текст Матфея.

22. 8:4 — Необычное «сын Иоанны» следует английскому son of Joanna у Джеймса. Оно не исправлено молча на более привычное имя. «Игольное ушко» передано буквально; рассказ о якобы одноимённых городских воротах в источнике отсутствует.

23. 9:1 — Mahar оставлено как записанное Иеронимом слово. «Сверхсущный» передаёт английское super-substantial; речь идёт о толковании слова, обычно передаваемого в молитве как «насущенный». Смысл «завтрашнего дня» здесь сообщает Иероним, а не новая сверка арамейской рукописи.

24. 10:1 — Джеймс приводит этот рассказ по переводу Э. А. Уоллиса Баджа в *Miscellaneous Coptic Texts* (1915), с. 637. Это позднее сочинение, приписанное Кириллу, а не проверенная стенограмма Кирилла Иерусалимского. Утверждение о силе по имени Михаил и семи месяцах произносит монах, с которым спорит другой персонаж.

25. 10:1 — Многоточие в рассказе отражает сокращение у Джеймса. Сам Джеймс не отождествляет упомянутую здесь книгу с ранее рассмотренным Евангелием. Материал помещён в отдельный раздел как свидетельство употребления названия.

26. 10:2 — Вопрос о пяти Евангелиях — реплика внутри полемического рассказа. Он не сообщает о найденной пятой рукописи и не устанавливает состав какой-либо ранней библиотеки.

27. 10:3 — Джеймс отдельно выписывает более полное окончание ранее сокращённой фразы. Поэтому оно не присоединено к 10:1 как новый эпизод. Отсутствие здесь отдельного упоминания воскресения само по себе не доказывает его отрицания: это может быть следствием сжатого пересказа.